

**MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és a Kirgiz Köztársaság kormánya között a légi szolgáltatások bizonyos kérdéseiről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

egyrésztől, valamint

A KIRGIZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

másrésztől

(a továbbiakban: a szerződő felek)

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség számos tagállama és a Kirgiz Köztársaság között olyan kétoldalú légiközlekedési megállapodások jöttek létre, amelyek a közösségi joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Közösség kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy a közösségi jog szerint a valamely tagállamban székhellyel rendelkező közösségi légi fuvarozóknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Közösség tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Közösség és egyes harmadik országok között létrejött megállapodásokra, amelyek a közösségi joggal összhangban az ilyen harmadik országok állampolgárai számára lehetővé teszik, hogy az Európai Közösség tagállamai által engedélyezett légiközlekedési vállalatokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és a Kirgiz Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások egyes rendelkezéseit, amelyek a közösségi joggal ellentétesek, összhangba kell hozni azzal az Európai Közösség és a Kirgiz Köztársaság közötti légi szolgáltatások rendezett jogi háttérének létrehozása és az ilyen légi szolgáltatások folytonosságának fenntartása érdekében,

FELISMERVE, hogy az Európai Közösség tagállamai és a Kirgiz Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások azon rendelkezései, amelyek i. előírják vagy előnyben részesítik az olyan, vállalkozások közötti megállapodásoknak, vállalkozásszövetségi határozatoknak vagy összehangolt magatartásoknak az elfogadását, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légifuvarozók közötti versenyt a fontos útvonalakon; vagy ii. bármely efféle megállapodás, határozat vagy összehangolt magatartás hatásait erősítik; vagy iii. a légifuvarozókra vagy más magánjellegű gazdasági szereplőkre hárítják a felelősséget az olyan intézkedésekért, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légifuvarozók közötti versenyt a fontos útvonalakon, hozzájárulhatnak ahhoz, hogy a vállalkozásokra vonatkozó versenyszabályok veszítenek hatékonyságukból,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

**Általános rendelkezések**

(1) E megállapodás alkalmazásában a „tagállamok” az Európai Közösség tagállamai.

(2) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam állampolgáira való hivatkozásokat az Európai Közösség tagállamainak állampolgáira való hivatkozásoként kell értelmezni.

(3) Az I. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légifuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat a szóban forgó tagállam által kijelölt légifuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásoként kell értelmezni.

(4) A forgalmi jogok megadása továbbra is a már hatályos vagy a jövőbeli kétoldalú szerződések keretében történik.

## 2. cikk

**Tagállam általi kijelölés**

(1) A II. melléklet a), illetve b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légifuvarozójának kijelölése, a légifuvarozó részére a Kirgiz Köztársaság által megadott engedélyek és jogosítványok, valamint a légifuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

(2) A tagállam kijelölésének kézhezvételét követően a Kirgiz Köztársaság a legrövidebb eljárási határidővel megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

- i. a légifuvarozó társaság az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében a kijelölő tagállamban telephellyel és a közösségi jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik;
- ii. a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja és fenntartja a légifuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóságot a kijelölésben egyértelműen meghatározza; valamint
- iii. a légifuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van.

(3) A Kirgiz Köztársaságnak jogában áll a tagállam által kijelölt légifuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, vagy az nem rendelkezik a közösségi jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel;

- i. a légifuvarozó társaságot az Európai Közösséget létrehozó szerződés értelmében nem a kijelölő tagállamban alapították, vagy az nem rendelkezik a közösségi jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel;

- ii. nem a működési engedély kiadásáért felelős tagállam gyakorolja vagy tartja fenn a légifuvarozó hatékony szabályozási ellenőrzését, valamint az illetékes légiforgalmi hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy

- iii. a légifuvarozó tulajdona és tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamok állampolgárai, vagy a III. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azok állampolgárai kezében van.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlása során a Kirgiz Köztársaság nem tehet az állampolgárság alapján hátrányos megkülönböztetést a közösségi légifuvarozók között.

## 3. cikk

**Biztonság**

(1) A II. melléklet c) pontjában felsorolt cikkek kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Ha egy tagállam olyan légifuvarozót jelöl ki, amelynek szabályozási ellenőrzését egy másik tagállam gyakorolja és tartja fenn, a Kirgiz Köztársaságnak a légifuvarozót kijelölő tagállam és a Kirgiz Köztársaság között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerinti jogai a biztonsági előírásoknak az adott másik tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartása során, valamint az adott légifuvarozó üzemeltetési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

## 4. cikk

**A repülőgép-üzemanyag adóztatása**

(1) A II. melléklet d) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) A II. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön felvett és a Kirgiz Köztársaság által kijelölt légifuvarozó azon légi járműve által felhasznált üzemanyagra, amely az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam területének egy másik pontja vagy egy másik tagállam területe között közlekedik.

## 5. cikk

**Viteldíjak az Európai Közösségen belül**

(1) A II. melléklet e) pontjában felsorolt cikkek rendelkezései kiegészülnek az e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

(2) Az I. mellékletben felsorolt és a II. melléklet e) pontjában felsorolt rendelkezést tartalmazó megállapodás alapján a Kirgiz Köztársaság által kijelölt légitársaság(k)nak az Európai Közösségen belüli légi útvonalakon közlekedő járataira vonatkozóan kiszabott viteldíjak az európai közösségi jog hatálya alá tartoznak.

#### 6. cikk

##### A versenyszabályoknak való megfelelés

(1) Bármely ellenkező értelmű rendelkezés ellenére az I. mellékletben felsorolt megállapodások semmilyen mértékben sem i. részesíthetik előnyben olyan vállalkozások közötti megállapodások, vállalkozástársulások által hozott döntések vagy összehangolt magatartások elfogadását, amelyek a versenyt megakadályozzák vagy torzítják; ii. erősíthetik bármely efféle megállapodás, döntés vagy összehangolt magatartás hatásait; vagy iii. háríthatják magánjellegű gazdasági szereplőkre a felelőséget a versenyt megakadályozó, torzító vagy korlátozó intézkedések meghozataláért.

(2) Az I. mellékletben felsorolt megállapodásoknak az e cikk (1) bekezdésével összeegyeztethetetlen rendelkezései nem alkalmazhatók.

#### 7. cikk

##### A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

#### 8. cikk

##### Felülvizsgálat vagy módosítás

A szerződő felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják ezt a megállapodást.

#### 9. cikk

##### Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a szerződő felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megál-

lapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásoknak eleget tettek.

(2) Az (1) bekezdéstől eltérve a felek megegyeznek abban, hogy az azt a napot követő első hónap első napjától, amikor a felek értesítik egymást, hogy a szükséges eljárások lezárultak, e megállapodást ideiglenesen alkalmazzák.

(3) Ez a megállapodás valamennyi, a tagállamok és a Kirgiz Köztársaság közötti, az I. mellékletben felsorolt megállapodásra és egyéb elrendezésre alkalmazandó, amennyiben azok e megállapodás aláírásakor még nem léptek hatályba, hatálybalépésükig vagy ideiglenes alkalmazásukig.

#### 10. cikk

##### Megállapodás megszűnése

(1) Ha az I. mellékletben felsorolt valamelyik megállapodás hatályát veszti, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az I. mellékletben felsorolt szóban forgó megállapodásra vonatkozik, szintén hatályát veszti.

(2) Abban az esetben, ha az I. mellékletben felsorolt összes megállapodás hatályát veszti, ez a megállapodás is hatályát veszti.

FENTIEK HITELELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt Brüsszelben, a 2007. év június havának első napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén, orosz és kirgiz nyelven.

За Европейската общност  
 Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 Az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Komunità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Pentru Comunitatea Europeană  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 För Europeiska gemenskapen  
 Европа Шериктештиги үчүн  
 За Европейское Сообщество




За правителството на Република Киргизстан  
 Por el Gobierno de la República Kirguisa  
 Za vládu Kyrgyzské republiky  
 For Den Kirgisiske Republiks regering  
 Für die Regierung der Kirgisischen Republik  
 Kirgiisi Vabariigi valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας  
 For the Government of the Kyrgyz Republic  
 Pour le gouvernement de la République kirghize  
 Per il governo della Repubblica del Kirghizistan  
 Kirgizstānas Republikas valdības vārdā  
 Kirgizijos Respublikos Vyriausybės vardu  
 A Kirgiz Köztársaság kormánya részéről  
 Ghall-Gvern Tar-Repubblica Kirgiža  
 Voor de Regering van de Republiek Kirgizië  
 W imieniu rządu Republiki Kirgiskiej  
 Pelo Governo da República do Quirguizistão  
 Pentru Guvernul Republicii Kârgâșzstan  
 Za vládu Kirgizskej republiky  
 Za vlado Kirgiške republike  
 Kirgisian tasavallan hallituksen puolesta  
 För Republiken Kirgizistans regering  
 Кыргыз Республикасынын Өкмөтү үчүн  
 За Правительство Кыргызской Республики



## I. MELLÉKLET

**A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke**

A Kirgiz Köztársaság és az Európai Közösség tagállamai között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak és/vagy parafáltak

- az Osztrák Köztársaság kormánya és a Kirgiz Köztársaság kormánya között létrejött légiközlekedési megállapodás, kelt Bécsben, 1998. március 17-én, a továbbiakban a II. mellékletben: a Kirgizisztán–Ausztria megállapodás,
- a Cseh Köztársaság kormánya és a Kirgiz Köztársaság kormánya között létrejött légiközlekedési megállapodás, kelt Prágában, 2004. április 29-én, a továbbiakban a II. mellékletben: a Kirgizisztán–Cseh Köztársaság megállapodás,
- a Németországi Szövetségi Köztársaság kormánya és a Kirgiz Köztársaság kormánya között létrejött, a légiközlekedési szolgáltatásokról szóló megállapodás, kelt Biskekben, 1997. május 13-án, a továbbiakban a II. mellékletben: a Kirgizisztán–Németország megállapodás,
- a Kirgiz Köztársaság kormánya és a Görög Köztársaság kormánya között létrejött légiközlekedési megállapodás, kelt Athénban, 2004. november 1-jén, a továbbiakban a II. mellékletben: a Kirgizisztán–Görögország megállapodás,
- a Kirgiz Köztársaság kormánya és a Szlovák Köztársaság kormánya között létrejött légiközlekedési megállapodás, parafálva Biskekben, 2006. szeptember 27-én, a továbbiakban a II. mellékletben: a Kirgizisztán–Szlovákia megállapodás,
- a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és a Kirgiz Köztársaság kormánya között létrejött légiközlekedési megállapodás, kelt Londonban, 1994. december 8-án, a továbbiakban a II. mellékletben: a Kirgizisztán–Egyesült Királyság megállapodás.

Legutóbbi módosítása a két ország polgári repülési hatóságai közötti együttműködési megállapodás útján történt, amely kelt Londonban, 2003. szeptember 2-án, a továbbiakban: a Kirgizisztán–Egyesült Királyság együttműködési megállapodás.

---

## II. MELLÉKLET

**Az I. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és az e megállapodás 2–5. cikkében említett cikkek jegyzéke**

## a) Tagállam általi kijelölés:

- a Kirgizisztán–Ausztria megállapodás 3. cikkének (5) bekezdése,
- a Kirgizisztán–Cseh Köztársaság megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Kirgizisztán–Németország megállapodás 3. cikkének (4) bekezdése,
- a Kirgizisztán–Görögország megállapodás 3. cikke (2) bekezdésének a) pontja,
- a Kirgizisztán–Egyesült Királyság megállapodás 4. cikkének (4) bekezdése és a Kirgizisztán–Egyesült Királyság együttműködési megállapodás B. melléklete 4. cikkének a) pontja.

## b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

- a Kirgizisztán–Ausztria megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Kirgizisztán–Cseh Köztársaság megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének b) pontja,
- a Kirgizisztán–Görögország megállapodás 4. cikke (1) bekezdésének a) pontja,
- a Kirgizisztán–Egyesült Királyság megállapodás 5. cikke (1) bekezdésének a) pontja és a Kirgizisztán–Egyesült Királyság együttműködési megállapodás B. melléklete 5. cikke (1) bekezdésének a) pontja.

## c) Biztonság:

- a Kirgizisztán–Ausztria megállapodás 6. cikke,
- a Kirgizisztán–Cseh Köztársaság megállapodás 7. cikke,
- a Kirgizisztán–Németország megállapodás 12. cikke,
- a Kirgizisztán–Görögország megállapodás 8. cikke,
- a Kirgizisztán–Egyesült Királyság együttműködési megállapodás B. mellékletének 13a. cikke.

## d) A repülőgép-üzemanyag adóztatása:

- a Kirgizisztán–Ausztria megállapodás 7. cikke,
- a Kirgizisztán–Cseh Köztársaság megállapodás 8. cikke,
- a Kirgizisztán–Németország megállapodás 6. cikke,
- a Kirgizisztán–Görögország megállapodás 9. cikke,
- a Kirgizisztán–Szlovákia megállapodás 9. cikke,
- a Kirgizisztán–Egyesült Királyság megállapodás 8. cikke.

## e) Viteldíjak az Európai Közösségen belül:

- a Kirgizisztán–Ausztria megállapodás 11. cikke,
- a Kirgizisztán–Cseh Köztársaság megállapodás 12. cikke,
- a Kirgizisztán–Németország megállapodás 10. cikke,
- a Kirgizisztán–Görögország megállapodás 13. cikke,
- a Kirgizisztán–Egyesült Királyság megállapodás 7. cikke és a Kirgizisztán–Egyesült Királyság együttműködési megállapodás B. mellékletének 7. cikke.

*III. MELLÉKLET***A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke**

- a) Az Izlandi Köztársaság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
  - b) A Liechtensteini Hercegség (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
  - c) A Norvég Királyság (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében).
  - d) A Svájci Államszövetség (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légiközlekedési megállapodás értelmében).
-